

Shirin Neshat
Women of Allah
Translations
Übersetzungen



I Am Its Secret (1993)

Title of poem/Titel des Gedichts:

I Will Greet the Sun Again|*Ich werde die Sonne wieder grüßen*

Poem by/Gedicht von Forough Farrokhzad

I will greet the sun again;
I will greet the streams which flowed in me;
I will greet the clouds which were
my lengthy thoughts;
I will greet the painful growth of poplars
Which pass through the dry seasons;
I will greet the flocks of crows
Which brought me, as presents,
The sweet smells of the fields at night;
I will greet my mother who lived in the mirror
And was the image of my old age;
And I will also greet the earth whose burning womb
Is filled with green seeds by the passion she has
for reproducing me.

Ich werde die Sonne wieder grüßen;
Ich werde die Ströme, die in mir flossen, grüßen;
Ich werde die Wolken grüßen, die meine
langen Gedanken waren;
Ich werde das schmerzhaft wachsende Pappeln grüßen,
die die Trockenzeiten durchstehen;
Ich werde die Krähenschwärme grüßen,
die mir, als Geschenk,
die süßen Düfte der nächtlichen Felder brachten;
Ich werde meine Mutter grüßen, die im Spiegel lebte
und das Bild meines Alters war;
Und ich werde auch die Erde grüßen, deren brennender Schoß
gefüllt ist mit grünen Samen durch die Leidenschaft, mit der sie mich
hervorgebracht hat.



Offered Eyes (1993)

Title of poem/Titel des Gedichts:

I Feel Sorry for the Garden/Der Garten tut mir leid

Poem by/Gedicht von Forugh Farrochzād

No one is thinking about the flower,
no one is thinking about the fish,
no one wants
to believe that the garden is dying,
that the garden's heart has swollen under the sun,
that the garden is slowly forgetting its green moments ...

Niemand denkt an die Blumen,
niemand denkt an die Fische,
niemand möchte
glauben, dass der Garten stirbt,
dass das Herz des Gartens unter der Sonne angeschwollen ist,
dass der Garten langsam seine grünen Zeiten vergisst ...



Faceless/Grace under Duty (1994)

The words in bold can be translated with:
'Silence ... beautiful remains'

Die fett geschriebenen Worte lassen sich übersetzen mit:
„Stille ... das Schöne bleibt“



Rebellious Silence/Allegiance with Wakefulness/Speechless (1994)

Title of poem/Titel des Gedichts:

Allegiance with Wakefulness/Verpflichtung zur Wachsamkeit

Poem by/Gedicht von Tahereh Saffarzadeh

O, you martyr
hold my hands
with your hands
cut from earthly means,
Hold my hands,
I am your poet,
with an inflicted body,
I've come to be with you
and on the promised day,
we shall rise again

O Guard
in the heart of night's cold
you watch as if from outside the house of your own body
with tired eyelids
—a night nurse—
so that the wounded city can rest
from the plunder of death.
Your wakefulness comes from earnest faith,
your sincerity and Al-Asr.
Stories of your martyrdom
like martyrdom of the people
remain unheard
they have no voice, no image, no date,
they are unannounced

O light of the eyes
O good
O my brother
O watchful one



as your bullets in the air
break my sleep,
as if by reflex, I pray for you,
guardian of the liberating revolution
O lonely hero,
watching against the nightly enemy
let God safeguard you from calamity.

Oh, du Märtyrer
halte meine Hände
mit deinen Händen
abgeschnitten von irdischen Mitteln,
Halte meine Hände,
Ich bin deine Dichterin,
mit einem verletzten Körper,
Ich bin gekommen, um bei dir zu sein
und am verheißenen Tag
werden wir uns wieder erheben

Oh Wächter
im Herzen der Kälte der Nacht
beobachtest du, als wärest du außerhalb des Hauses deines
eigenen Körpers
mit müden Lidern
– ein Nachtpfleger –
sodass die verwundete Stadt rasten kann
vom Raubzug des Todes.
Deine Wachsamkeit kommt aus dem tiefen Glauben,
deiner Aufrichtigkeit und Al-Asr.
Geschichten deines Martyriums
wie das Martyrium des Volkes
bleiben ungehört
sie haben keine Stimme, kein Bild, kein Datum,
sie sind unangekündigt



Oh Licht der Augen
Oh das Gute
Oh mein Bruder
Oh Wachsender
als deine Kugeln in die Luft
meinen Schlaf unterbrechen,
bete ich wie im Reflex für dich,
Wächter der befreienden Revolution
Oh einsamer Held,
der gegen den nächtlichen Feind wacht,
möge Gott dich vor Schaden bewahren.



Guardians of Revolution (1994)

Excerpt from the novel/Auszug aus dem Roman:
Ahle Ghargh (The Drowned/Die Ertrunkenen, 1990)
Written by/Verfasst von Monirou Ravanipour

Women were drumming,
Madineh was singing facing the skies.
She was moving her hands as she danced
Men were looking at her in a daze.
They were afraid.
The earth was trembling
But women kept beating their drums, dancing and singing
Until the earth let go of its ugly hands which were suffocating the moon
Suddenly light came through, the sky became bright ...

Frauen trommelten,
Madineh sang dem Himmel zugewandt.
Sie bewegte ihre Hände, als sie tanzte,
Männer sahen ihr zu wie betäubt.
Sie hatten Angst.
Die Erde bebte.
Aber die Frauen fuhren fort zu trommeln, zu tanzen und zu singen
Bis die Erde ihre hässlichen Hände losließ, die den Mond würgten
Plötzlich drang Licht durch, der Himmel wurde hell ...



Bonding (1995)

This text does not quite translate into English but the literal translation is: 'Give me your hand so I can be held.'

Dieser Text lässt sich nicht wirklich übertragen, aber die wörtliche Übersetzung lautet: „Gib mir deine Hand, sodass ich gehalten werden kann.“



Identified (1995)

This text contains only information that usually appears on a birth certificate, such as date of birth, place of birth, name of mother and father etc. I used my own information on this image.

Dieser Text besteht nur aus den Angaben, die üblicherweise auf einer Geburtsurkunde erscheinen, also Geburtsdatum, Geburtsort, Name der Mutter und des Vaters etc. Ich habe meine eigenen Daten für dieses Bild verwendet.



Untitled (1996)

Title of poem/Titel des Gedichts:

I Feel Sorry for the Garden/Der Garten tut mir leid

Poem by/Gedicht von Forugh Farrochzād

No one is thinking about the flower,
no one is thinking about the fish,
no one wants
to believe that the garden is dying,
that the garden's heart has swollen under the sun,
that the garden is slowly forgetting its green moments ...

Niemand denkt an die Blumen,
niemand denkt an die Fische,
niemand möchte
glauben, dass der Garten stirbt,
dass das Herz des Gartens unter der Sonne angeschwollen ist,
dass der Garten langsam seine grünen Zeiten vergisst ...

Shirin Neshat translated some of the texts on the photos of her series 'Women of Allah' into English. Karin Buol did the German translation.

Shirin Neshat hat einige der Texte auf den Fotos ihrer Bildserie „Women of Allah“ ins Englische übertragen. Karin Buol besorgte die Übersetzung dieser Texte ins Deutsche.

Shirin Neshat

Frauen in Gesellschaft/Women in Society

Neue Galerie Graz, UMJ, 18.01.-22.04.2018

Fotos: Ausstellungsansichten/Exhibition views, UMJ